

"Make The Grade" significa o quê?

```
(adsbygoogle = window.adsbygoogle || []).push({});
```

Make the grade é uma daquelas expressões que deixa muita gente encucada.

Primeiro porque aparenta significar exatamente aquilo que deixa a entender pela combinação de suas palavras.

Segundo porque, também associado ao motivo acima, incentiva a pessoa a traduzi-la literalmente na tentativa de se obter um sentido geral.

Mas é aí que está o erro.

```
(adsbygoogle = window.adsbygoogle || []).push({});
```

Traduções como “alcançar a nota necessária”, “conseguir aprovação” não faria sentido algum caso prosseguíssemos com uma tradução literal e absoluta para todas as situações possíveis.

Muitos provavelmente ficaram sabendo da existência desta expressão através da música *If you Believe* da banda *Blues Saraceno* por meio do canal History Channel. (Vídeo abaixo).

Acontece que *make the grade*, assim como muitas expressões idiomáticas na língua inglesa, irá assumir um papel distinto de acordo com o contexto em que for empregada.

Alguns exemplos:

Ex: This meal **doesn't just make the grade**. It is excellent;

*Esse prato **não está na média**. Está excelente.*

Ex: He wanted to get into medical school but he **failed to make the grade**.

Ele queria estudar medicina mas não alcançou a

Ex: An excuse like I didn't call because I couldn't find your number **doesn't make the grade** for most women.

*Uma desculpa do tipo não te liguei, pois não encontrei o seu número **não é suficiente** para muitas mulheres.*

Ex: Many people apply for these positions, but only a few **make the grade**.

*Muitas pessoas se candidatam a esta vaga mas poucas de fato **conseguem um bom resultado nesta empreitada**.*

Como se vê, para cada situação podemos associar uma expressão específica para a frase em questão.

De modo geral, *make the grade* está ligada ao sentido de ser mínima e suficientemente bem sucedido (a) em alguma ação para alcançar um objetivo ou metas.

-
Até a próxima!

-

-

(adsbygoogle = window.adsbygoogle || []).push({});